

УДК 81 373:811.34

АРАБСКИЕ И ПЕРСИДСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СИНОНИМИИ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ

Э.Н. Денмухаметова, кандидат филологических наук

Общеизвестно, что синонимы это – парадигматические группы слов с нетождественным внешним обликом, между которыми прослеживаются смысловые связи и отношения на лексическом уровне. Использование синонимов в речи характеризует человека как начитанного и интеллигентного, умеющего варьировать лексические единицы в зависимости от ситуации. В основе лексической синонимии лежит семантическая близость слов особого характера. Синонимические связи – не единственный вид семантических отношений в лексике, основанный на близости значений, но близость синонимического характера проявляется во всем предметно-логическом содержании лексического значения. От других группировок слов на предметно-логической основе (тематические, ассоциативные, антонимические и др.) синонимы отличаются характером предметно-смысловой общности: в основе их семантической связи лежит тождество или близость значений. Получение полной картины о функционировании синонимичных лексем в речи возможно лишь в рамках когнитивного подхода, который позволяет выделить стоящие за языковыми формами когнитивные структуры презентации знаний. Изучение устойчивых речевых высказываний, содержащих информацию об оригинальности языка массового мышления того или иного языкового общества, позволяет установить отношение пред-

ставителей различных лингвокультур к тому или иному факту действительности, характеризует специфику культур народов.

Различные взаимоотношения одного общества с другим не могут не сказаться на их языках, обслуживающих эти общества. Ведь язык это – сокровище народа, которое хранит его историю. Именно в нем отражаются социальные формы. Язык народа древен, как и его сознание, которое все впитывает в себя, ничего не пропуская мимо. В любом языке существуют слова из других родственных и неродственных языков, которые по той или иной причине вошли в лексический состав языка и нашли там себе место. Поэтому в современной лингвистической науке проблема, связанная с заимствованиями из других языков, стала одним из ведущих направлений. В развитии словарного состава языка значительная роль принадлежит иноязычным словам из родственных и неродственных языков.

В лексическом составе многих языков мира по тем или иным причинам активно употребляются арабские и персидские заимствования. Доказано, что арабские заимствования функционируют в английском, французском, итальянском, немецком, русском, испанском и других европейских языках [Александрова, 2003: 179]. Значительное место арабские заимствования занимают и в тюркских языках, в том числе в синонимии тюркских языков.

Арабские слова широко распространены в них благодаря активному языковому взаимодействию и закрепились по причине актуальности понятий и реалий.

На протяжении многовекового развития словарный состав тюркских языков пополнялся лексическими заимствованиями из других языков. О проникновении этих заимствований в ранние периоды развития тюркских языков (татарского, башкирского и др.) свидетельствует то, что почти все заимствованные слова сильно ассимилировались, они часто употребляются в современном языке и составляют неотъемлемую часть активного лексического состава [Бахтиярова 2009:57]. Звуковой состав подобных слов полностью подчинен закономерностям звукового строя того или иного тюркского языка. Арабизмы и фарсизмы употребляются в различных областях языковой коммуникации и составляют неотъемлемую часть лексического состава современных тюркских языков. Несмотря на то, что филологи по-разному относятся к арабским и персидским заимствованиям и продолжают дискуссии по поводу их роли в языке, искусственное прекращение использования таких лексем в речи невозможно. Поэтому они продолжают существовать и в составе лексической синонимии тюркских языков.

Наблюдения над арабскими и персидскими заимствованиями в составе синонимии тюркских языков показывают, что разные стороны языка подвергаются изменениям в разной степени. Наиболее интенсивные изменения прослеживаются в звуковом составе иноязычных слов, хотя их семантическая структура также не осталась неизменной. Лишь у определенной категории лексем сохранилась первоначальная семантика, у другой части слов семантика в корне изме-

нилась, и арабоязычная лексема или слово персидского происхождения вошли в иной синонимический ряд с другой семантикой, чем в исконном языке. Также у заимствований из этих языков наблюдается сужение значений и их расширение.

Критерии синонимичности подразделяются в научных работах на два типа: связанные с изучением свойств слова как единицы языка и как единицы речи. В первом случае выделяются такие критерии, как близость или тождество лексических значений и обозначаемых понятий, наличие наибольшего количества общих компонентов в семантических структурах сопоставляемых слов. Во втором случае особую актуальность приобретают критерии взаимозаменяемости, тождество дистрибуции и сочетаемости, отношение к одному и тому же предмету речи. По мнению ученых, при уточнении характера семантической близости синонимичных лексем первостепенное значение имеет обращение к различиям в значениях слов, затрагивающим не только собственно семантические особенности, но и дифференциацию по стилистической окраске, контекстному употреблению, типу лексического значения и др. [Апресян, 1974: 154]. Поэтому в данной работе делается попытка анализа синонимов именно по этим критериям.

Арабские и персидские заимствования являются одними из ведущих элементов в тюркских языках, которые наряду с исконно тюркскими словами выступают в качестве коммуникативной единицы. Поэтому заимствованные слова являются лексемами, часто используемыми в быту, состоят в синонимических отношениях с исконно тюркскими словами. Например, к такой категории слов относятся лексем, указывающие на родственные отношения: *ata* (татар.) ~ *baba*(тюрк.) ~ **valid** (араб.) '*отец*';

ana (татар.) ~sheshe<ana<apa>ene (казак) ~ **walida** (араб.) 'мать'; uluy ара (тюрк.) ~ **zaddat** (араб.) 'бабушка'; uluy ata (тюрк.) ~ **zadda** (араб.) 'дедушка'; qyz (турк.) ~ **yajal** (араб.) ~ **bint** (ар.) ~ **doxtar** (перс.) 'девушка'; xatun (тюрк.) ~ **yavrat** (араб.) ~ **tisi** (тюрк.) ~ **zagifa** (араб.) ~ **zuff** (перс.) ~ **bibi**, **bikesh**, **xanim** (казах.) 'женщина', где доминантами выступают слова тюркского происхождения. Синонимические ряды, указывающие на людей: ir (татар.) ~ **adam** (араб.) ~ **keshe** (тюрк.) ~ **insane** (перс.) ~ **adami zat** (араб.) 'человек', **sah** (перс.) ~ **malik** (араб.) ~ **soltan** (араб.) ~ **padysah** (перс.) ~ **xan** (персид.) ~ **patsa** (перс.) ~ **bak** (тюрк.) 'правитель'; **tabib** (араб.) ~ **atibba** ~ **ot acy** (тюрк.) ~ **bajtar** ~ **doctor** ~ **brac** (рус.) 'врач'; **xuza** (араб.) ~ **idi** (тюрк.) ~ **said** (араб.) ~ **maxmud** (араб.) 'хозяин'; **xalaiq** (араб.) ~ **xalq** (араб.) ~ **umma** (араб.) ~ **taifa** (араб.) ~ **axel** (араб.) ~ **иш** (тюрк.) 'народ', **dost** (перс.) ~ **es** (турк.) ~ **saxib** (араб.) ~ **munis** (араб.) ~ **xatam** (араб.) ~ **jar** (перс.) ~ **moxib** (араб.) ~ **rafiq** (араб.) ~ **xarif** (араб.) ~ **sarik** (араб.) ~ **hamdam** (перс.) ~ **ipdas** (тюрк.) ~ **dus-ish** (татар.). Нужно заметить, во втором случае в синонимическом ряду в качестве доминанты выступают в основном заимствованные слова.

Рассматривая семантическую сферу синонимов арабского и персидского языков, можно сказать следующее: лишь определенная категория слов (преимущественно однозначные) сохранила первоначальную семантику (Гайсина, 2008: 98). Например, персидские слова **эгэр**, **гэрчэ** "если" в тюркских языках используются в качестве союзов; персидские лексические единицы **бэя**, **бэһа** и арабское слово – **хак** "цена, стоимость", изменив свой "внешний облик", т.е. претерпев фонетические изменения, употребляются в речи с исконным значением.

Сужение значения персидской лексемы в составе синонимии тюркских языков можно увидеть на примере слова **zaman**, которое в татарском и башкирском языках употребляется в значениях «время, эпоха, век; пора; период» – **zamat** ~ **zamatta** (кипчак., узбек., уйгур.), в то время как в исконном языке имеет значения «1) время, эпоха; 2) момент, час; 3) философ, пространство и основные формы бытия; судьба». В татарском языке данное слово составляет синонимический ряд с такими лексемами, как *chor, dever, zaman, waqit, epocha*. Примером расширения значения лексемы служит слово **tamasha**, означающее "зрелище, спектакль" в персидском языке. В башкирском и татарском языках **тамаша** имеет три значения: 1) зрелище; 2) скопище народа; 3) созерцание, осмотр. Данное слово в синонимии татарского языка используется в значении «очень, слишком, чрезмерно», так как является синонимом таких лексем, как *бик, гажэеп, гажэп, ифрит, артык. Галэмэт, галэм, чама-сыз, чиктэн тыш, хэйран* и др.

Установлено, что многие арабские и персидские слова в составе синонимии тюркских слов преобразуются, получив тюркский аффикс или вспомогательное слово. Например, **zarurijat** ~ **zarurliq**, **kireklik**, **mezbur** **bulu**, **zaruret**, **xazet** «необходимость»; **aqilli** ~ **aqil ijase**, **zihenle**, **anli**, **bashli**, **isle**, **onle**, **hushli** "умный"; **naxakka** – **haqsiz**, **xaqsizga**, **binaxaq**, **uginsiz**, **juqqa**, **nigezsez** – «напрасно, несправедливо, необоснованно». Как видно из примеров, арабские заимствования подверглись значительным структурным изменениям. В целом эти изменения в татарском и башкирском языках тождественны их изменениям в других тюркских языках [Ханбикова, 1966: 202].

При изучении лексической синонимии в тюркских языках нужно обра-

тить внимание и на то, что в последнее время многие общеευропейские термины или термины русского происхождения начали переводиться арабскими или персидскими лексемами. Нельзя отрицать и то, что такой перевод терминов существовал во многих тюркских языках и в период советской власти, хотя доминантой в словарях фиксировались латинские слова. Например, *экономика – икътисад, экономист – икътисадчы, право – хокук, университет – дарелфонун, политика – сясат, общество – жәмгыять* и т.д. Однако в начале XXI века к существующим словам прибавились и другие термины, которые в настоящее время уже перестали входить в состав “неологизмов”: *автономия – мохта-*

рият, лозунг – шигарь, партия – фирка, секретарь – сәркатиб и др.

Таким образом, различные ряды арабской и персидской лексики имеют разные точки соприкосновения и различные взаимосвязи с тюркскими языками. Формальные и семантические особенности синонимичных, в том числе однозначных и полисемантических слов восточных языков выявляют свои особенности в составе различных семантических полей тюркских языков. Синонимические отношения в тюркских языках рассматриваются как результат связи слов между производными и производными единицами лексики как исконного языка, так арабского, персидского и других языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Александрова О.И.* Функционирование арабских слов по происхождению заимствований в современном русском языке // IV Степановские чтения. Сб. ст. – М., 2003. – С. 179–180.
2. *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М., 1974. – 283 с.
3. *Бахтиярова А.Н.* Арабские заимствования в башкирском языке. Дис. ... канд фил. наук. – Уфа, 2009. – 170 с.
4. *Гайсина Г.Р.* Персидские заимствования в башкирском языке. Дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2008. – 191 с.
5. *Ханбикова Ш.С.* Роль заимствований в обогащении синонимии языка // Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР. – М., 1969. – С. 202–205.

Аннотация

В статье делается попытка определить место арабских и персидских заимствований в лексической синонимии тюркских языков и охарактеризовать их свойства. Рассматриваются лексические синонимы в татарском, башкирском, кумыкском и др. тюркских языках. Несмотря на то, что среди тюркских народов бытует неоднозначное мнение по поводу использования в речи арабских и персидских слов, они продолжают существовать и пополнять лексический состав тюркских языков наравне с исконно тюркскими словами, способствуя развитию синонимов. Исследование показало, что арабизмы и фарсизмы вошли в синонимию тюркских слов, сужая исконное значение или же его потеряв совсем; меняя структуру исконной формы путем прибавления тюркского аффикса и получив абсолютно новое значение. В работе рассматривается синонимичность и таких лексем, которые в последние годы начали активно использоваться в тюркских языках в качестве синонима европейскому термину.

Ключевые слова: арабские и персидские заимствования, синонимия, тюркские языки, лексика, татарский язык.

Summary

The proposed study is an attempt to determine the place of Arabic and Persian borrowings in lexical synonymy Turkic languages and determine their properties. The lexical synonyms in the Tatar, Bashkir, Kumyk and others are considered. Despite the fact that the Turkish nation has a mixed opinion about the use of speech in Arabic and Persian words, they continue to exist and supplement the lexical structure of Turkic languages on a par with native Turkic words, contribute to the development of synonyms. The study showed that Arabisms and far-sizms entered synonym Turkic words, narrowing the original meaning or losing it completely; changing the structure of the native form by adding the Turkish affixes results in a completely new importance. The paper considers synonymous and such tokens, which in recent years have been actively used in the Turkic language as a synonym for the term European.

Key words: Arabic and Persian borrowings, synonyms, Turkic languages, vocabulary, Tatar language.